

Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και
Διερμηνείας



ΠΜΣ «Επιστήμη της Μετάφρασης»

Έκθεση πρακτικής άσκησης ως Localization QA Specialist στην
εταιρεία Next Level Globalization

Internship report as Localization QA Specialist at
Next Level Globalization

Διπλωματική Εργασία

Ονοματεπώνυμο: Μαρία Τσιτσοπούλου
Αρ. Μητρώου: Ε2020318

Επιτροπή επίβλεψης:
Βιλελμίνη Σωσώνη, Σωτήρης Λίβας, Μαρία Τσίγκου

Κέρκυρα
Φεβρουάριος 2022

Περίληψη

Η παρούσα έκθεση αφορά το πρόγραμμα της πρακτικής άσκησης από τον Ιούνιο μέχρι τον Αύγουστο του 2021 στην εταιρεία Next Level Globalization (NLG) που έχει τη βάση της στην Θεσσαλονίκη. Η συγκεκριμένη πρακτική άσκηση πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του μεταπτυχιακού προγράμματος σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου. Λόγω των επικρατούσων υγειονομικών συνθηκών και των μέτρων για την αντιμετώπιση της Covid-19 η πρακτική διεξήχθη εξ ολοκλήρου εξ αποστάσεως και όχι στα γραφεία της εταιρείας, όπως θα γινόταν υπό κανονικές συνθήκες. Στην παρούσα έκθεση γίνεται αναλυτική περιγραφή των αρμοδιοτήτων και των εργασιών που εκτελούσα ως Localization QA Specialist στην NLG καθώς και αναφορά των στόχων που είχα θέσει σχετικά με το τι ήθελα να αποκομίσω μέσω της πρακτικής άσκησης και τι τελικά όντως μου πρόσφερε. Ο κυριότερος λόγος που με ώθησε να συμμετάσχω στην συγκεκριμένη πρακτική ήταν ότι ήθελα αφενός να εφαρμόσω στην πράξη όλη την θεωρία που έμαθα κατά την διάρκεια του μεταπτυχιακού προγράμματος και να εισαχθώ στο εργασιακό περιβάλλον μιας εταιρείας και αφετέρου να ανακαλύψω ποιους άλλους εργασιακούς ρόλους μπορεί να αναλάβει ένας μεταφραστής, πέρα από την ενασχόλησή του με τη μεταφραστική διαδικασία αυτή καθαυτή. Επομένως, η συγκεκριμένη πρακτική άσκηση ήταν η κατάλληλη ευκαιρία.

Abstract

This report presents the summary of my internship program carried out in Next Level Globalization (NLG), a company which is based in Thessaloniki, Greece, from June to August 2021. This internship took place within the framework of the Master's degree program "Science of Translation" of the Ionian University. Due to the prevailing health conditions and the measures taken to deal with Covid-19, the internship was conducted entirely remotely and not at the company's offices, as it would have been under normal circumstances. This report provides a detailed description of the responsibilities and tasks I performed as a Localization QA Specialist at NLG, as well as, a description on the goals I had set regarding what I wanted to gain through the internship and what it actually ended up offering me. The main reason why I was motivated to participate in this internship was that I wanted to put into practice all the theory I had learnt during my Master's program and also to be introduced to the working environment of a company. In addition, I wanted to explore the different roles and tasks a translator can take on, besides translating. Therefore, this internship was the right opportunity.

Πίνακας Περιεχομένων

1. Εισαγωγή.....	4
2. Σχετικά με την εταιρεία.....	5
3. Ροή εργασίας.....	5
3.1 Αρμοδιότητες του Localization QA Specialist.....	7
3.1.1. QA.....	7
3.1.2. QAR – QAR check.....	9
3.1.3. DTP.....	9
3.1.4. Structure check.....	9
3.1.5. DSC – DSC check.....	10
3.1.6. UBF.....	10
3.1.7. UTM.....	10
4. Συμβολή των μεταφραστικών εργαλείων.....	11
4.1 Αναλύσεις και εκτίμηση κόστους.....	11
4.2 Μορφοποίηση.....	11
5. Αξιολόγηση της πρακτικής άσκησης.....	11
5.1 Προσφορά της πρακτικής άσκησης.....	13
6. Συμπέρασμα.....	14

1. Εισαγωγή

Η παρούσα έκθεση αφορά το πρόγραμμα της πρακτικής άσκησης από τον Ιούνιο μέχρι τον Αύγουστο του 2021 στην εταιρεία Next Level Globalization που έχει τη βάση της στην Θεσσαλονίκη. Η συγκεκριμένη πρακτική άσκηση πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του μεταπτυχιακού προγράμματος σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου. Λόγω των επικρατούσων υγειονομικών συνθηκών και των μέτρων για την αντιμετώπιση της Covid-19, η πρακτική διεξήχθη εξ ολοκλήρου εξ αποστάσεως και όχι στα γραφεία της εταιρείας, όπως θα γινόταν υπό κανονικές συνθήκες. Η εξ αποστάσεως εργασία και ιδίως όταν πρόκειται για πρακτική είχε πολλές ιδιαιτερότητες και δυσκολίες, οι οποίες υπό κανονικές συνθήκες δεν θα υφίσταντο. Παρόλα αυτά, η εταιρεία μας παρείχε τα κατάλληλα εργαλεία προκειμένου να μας διευκολύνει και να κυλήσει ομαλά η πρακτική περίοδος. Ο τίτλος της θέση εργασίας που ανέλαβα κατά την περίοδο της πρακτικής άσκησης ήταν «Localization QA Specialist». Ο συγκεκριμένος ρόλος αποτελεί ουσιαστικά τον πρόδρομο της θέσης του Project Manager, καθώς όλες οι εργασίες που καλούμασταν να εκτελέσουμε ήταν ίδιες με αυτές του Project Manager, με τη διαφορά ότι οι Project Managers είχαν και επιπλέον αρμοδιότητες. Η κυριότερη αρμοδιότητά του Localization QA Specialist ήταν ο έλεγχος της ποιότητας και της σωστής τοπικής προσαρμογής των μεταφράσεων. Στις πρώτες συναντήσεις με τα μέλη της εταιρείας υπήρξε ενημέρωση σχετικά με τον τρόπο λειτουργίας της.

Η NLG αποτελείται από διάφορες ομάδες, οι οποίες αναλαμβάνουν τις μεταφράσεις ενός συγκεκριμένου πελάτη-εταιρείας. Οι ομάδες αυτές αποτελούνται από Project Managers, οι οποίοι είναι υπεύθυνοι για την διαχείριση και τον συντονισμό διάφορων μεταφραστικών έργων καθώς και για τον ποιοτικό έλεγχο των μεταφράσεων. Ξεκινώντας την πρακτική άσκηση λάβαμε κάποια στοιχειώδη εκπαίδευση σχετικά με τις εργασίες που θα πραγματοποιούσαμε κατά τη διάρκειά της. Ο ποιοτικός έλεγχος που κάνει η NLG στα πρότζεκτ περιλαμβάνει όχι μόνο γλωσσικούς ελέγχους, αλλά και ελέγχους που αφορούν την μορφοποίηση του εκάστοτε εγγράφου. Κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης στην NLG, κατάφερα να αναπτύξω ή να βελτιώσω διάφορες δεξιότητες καθώς και να αποκομίσω εμπειρία και γνώσεις. Αν και θεώρησα ότι οι στενές προθεσμίες και ο γρήγορος ρυθμός τον οποίο απαιτεί η συγκεκριμένη δουλειά ήταν μεγάλες προκλήσεις για μένα, ήταν πολύτιμες για την ανάπτυξη της ικανότητας εργασίας υπό πίεση, της διαχείρισης χρόνου καθώς και της οργάνωσης. Η συγκεκριμένη εταιρεία δομείται από επιμέρους ομάδες επομένως το κυριότερο χαρακτηριστικό ήταν η ομαδική δουλειά, η συνεργασία και η καλή επικοινωνία με τα μέλη της ομάδας. Ωστόσο η επικοινωνία δεν περιοριζόταν μόνο με τα μέλη της ομάδας μας εσωτερικά, καθώς είχαμε και καθημερινή επικοινωνία με τους εξωτερικούς συνεργάτες, δηλαδή τις μεταφραστικές ομάδες που συμμετείχαν στο εκάστοτε μεταφραστικό έργο.

Κατά την περίοδο της πρακτικής άσκησης χρησιμοποιήθηκαν διάφορες προσεγγίσεις και μέθοδοι προκειμένου αφενός να εξοικειωθούμε με τη δουλειά και με απώτερο σκοπό να μάθουμε να εκτελούμε τις εργασίες, προκειμένου να δουλεύουμε ανεξάρτητα. Οι μέθοδοι αυτές ήταν οι εξής: διαβάζοντας σχετικό υλικό με οδηγίες, μέσα από ερωτήσεις και απαντήσεις με τα πιο έμπειρα μέλη της ομάδας και τέλος βλέποντας στην πράξη και ολοκληρώνοντας εμείς οι ίδιοι εργασίες, στην αρχή υπό την επίβλεψη των έμπειρων μελών της ομάδας και στη συνέχεια μόνοι μας. Συνοψίζοντας, αυτή ήταν μια ευκαιρία

για να αναπτύξω και να βελτιώσω ικανότητες και δεξιότητες στον τομέα της καριέρας μου, το οποίο και πέτυχα.

2. Σχετικά με την εταιρεία

Η NLG ιδρύθηκε το 2000 και υποστηρίζεται από ένα δίκτυο ειδικών στη μετάφραση και την τοπική προσαρμογή. Με το παγκόσμιο δίκτυό της, η NLG προσφέρει λύσεις με επίκεντρο την ποιότητα σε παγκόσμιες επωνυμίες στον τομέα των βιοεπιστημών.

Η βάση πελατών της αποτελείται από εταιρείες που ειδικεύονται σε ιατροτεχνολογικά, διαγνωστικά και φαρμακευτικά προϊόντα και στην βιοτεχνολογία. Η NLG διαθέτει εκτεταμένη τεχνογνωσία υποστηρίζοντας εταιρείες με γλωσσικές υπηρεσίες που κυμαίνονται από ιατρική μετάφραση έως και τοπική προσαρμογή λογισμικού.

Η NLG είναι πιστοποιημένη σε πέντε πρότυπα ISO—ISO 9001 (Διαχείριση Ποιότητας), ISO/IEC 27001 (Συστήματα Διαχείρισης Ασφάλειας Πληροφοριών), ISO 17100 (Μεταφραστικές Υπηρεσίες), ISO 13485 (Ιατρικές συσκευές) και ISO 18587 (Υπηρεσίες Ανθρώπινης Μεταεπιμέλειας Μηχανικής Μετάφρασης).

3. Ροή εργασίας

Το κομμάτι του ποιοτικού ελέγχου περιλαμβάνει διάφορα στάδια. Ξεκινώντας από την αρχή της ροής εργασίας, λαμβάνοντας το αίτημα (request) από τον πελάτη για μια νέα μετάφραση, ο Project Manager αναλαμβάνει να το ελέγξει, να βγάλει μια εκτίμηση σχετικά με το κόστος και τον χρόνο που απαιτείται και να επικοινωνήσει με τον πελάτη. Το κόστος περιλαμβάνει τόσο την μετάφραση και την επιμέλεια του κειμένου όσο και την μορφοποίηση του εγγράφου. Αναλόγως την περίπτωση μπορεί να απαιτούνται κι άλλες διεργασίες όπως για παράδειγμα το λεγόμενο, «linguistic assessment» σε περίπτωση, που οι μνήμες που θα χρησιμοποιηθούν για την καινούργια μετάφραση προέρχονται από αρκετά παλιό πρότζεκτ και θα πρέπει να ελεγχθούν εκ νέου από την μεταφραστική ομάδα προκειμένου να γίνουν οι απαραίτητες αλλαγές και να είναι συμβατές με τις οδηγίες και την ορολογία του πελάτη. Άλλο ένα παράδειγμα μιας διεργασίας που δεν περιλαμβάνεται στην συνηθισμένη ροή εργασίας, αλλά μπορεί να απαιτείται αναλόγως το εκάστοτε αίτημα μετάφρασης είναι το «Line Break Check». Αυτό γίνεται μόνο στα Ιαπωνικά και στα Ταϊλανδέζικα, διότι σε περίπτωση που μια πρόταση «σπάσει» σε λάθος σημείο αλλάζει εντελώς το νόημα της. Αυτές είναι εργασίες, οι οποίες πρέπει να προβλεφθούν εξ αρχής, διότι οι μεταφραστικές ομάδες θα πρέπει να πληρωθούν για αυτές.

Στη συνέχεια εφόσον έχει γίνει η έγκριση (approval) από τον πελάτη ο Project Manager καλείται να βρει την κατάλληλη μεταφραστική ομάδα για να αναλάβει την μετάφραση. Προτού όμως ξεκινήσει η μετάφραση, συνήθως απαιτείται μια προεργασία που αφορά την μορφοποίηση του εγγράφου προκειμένου να μπορεί να περαστεί στο Studio και να

γίνουν οι απαραίτητες διαδικασίες, παραδείγματος χάριν, το λεγόμενο «text extraction», δηλαδή οι formatters αναλαμβάνουν να κάνουν επεξεργάσιμο το κείμενο που βρίσκεται σε εικόνες προκειμένου να περαστεί στο Studio και να μπορέσουν οι μεταφραστές να το μεταφράσουν. Έπειτα, έρχεται σε επικοινωνία με τα μεταφραστικά γραφεία ή τους μεταφραστές με τους οποίους συνεργάζεται η NLG και τους στέλνει το κείμενο προς μετάφραση κατόπιν συνεννόησης και επιβεβαίωσης διαθεσιμότητας. Όταν ολοκληρωθεί η μετάφραση και η επιμέλεια του κειμένου αρχίζουν οι έλεγχοι διασφάλισης ποιότητας. Ο ρόλος των ασκούμενων στην εταιρεία κυρίως αφορά αυτό το κομμάτι της ροής εργασίας. Λαμβάνοντας λοιπόν το «return package» του Studio και με τη χρήση διαφόρων άλλων εργαλείων πραγματοποιείται η εξαγωγή των «reports» τα οποία στη συνέχεια ελέγχονται. Για να πραγματοποιήσει κανείς τους συγκεκριμένους ελέγχους δεν απαιτείται η γνώση της εκάστοτε ξένης γλώσσας. Στην συνέχεια έπειτα από τον έλεγχο των «reports» και τη διαγραφή των μη πραγματικών λαθών (false positive), στέλνονται πίσω στους μεταφραστές μαζί με το Studio package. Στη συνέχεια, εκείνοι έπειτα από έλεγχο, με τη σειρά τους επιστρέφουν τα «reports» με τα σχόλια τους και τις διορθώσεις περασμένες στο πακέτο. Εκ μέρους του Project Manager ή του Localization QA Specialist, στην περίπτωση των ακούμενων, γίνεται δεύτερος έλεγχος προκειμένου να ελεγχθεί ότι η μεταφραστική ομάδα έχει κάνει τις αλλαγές που της ζητήθηκαν. Σε περίπτωση που διαπιστωθεί ότι οι αλλαγές δεν έχουν περαστεί στέλνονται πίσω στους μεταφραστές προκειμένου να γίνουν οι διορθώσεις που απαιτούνται και στη συνέχεια ο Project Manager ή ο Localization QA Specialist επαναλαμβάνει τον έλεγχο. Σε περίπτωση που δεν χρειάζεται να επιστρέψει στους μεταφραστές το επόμενο βήμα είναι οι έλεγχοι που αφορούν τη μορφοποίηση. Η μετάφραση στέλνεται για DTP στους formatters. Η συγκεκριμένη εργασία περιλαμβάνει την επίλυση θεμάτων μορφοποίησης, ώστε το τελικό έγγραφο να έχει ακριβώς την ίδια δομή και εμφάνιση με το πρωτότυπο.

Έπειτα από το DTP ο Project Manager ή ο Localization QA Specialist εκτελεί μια εργασία που ονομάζεται «Structure Check», δηλαδή έναν δομικό έλεγχο προκειμένου να διαπιστωθεί ότι πράγματι οι formatters παρέδωσαν ένα αρχείο ίδιο με το πρωτότυπο και ότι έχουν ακολουθήσει τις οδηγίες του πελάτη. Παρόλο που ο συγκεκριμένος έλεγχος ανήκει στους ελέγχους για την διασφάλιση της σωστής μορφοποίησης, παράλληλα εξετάζονται και γλωσσικά θέματα που ενδέχεται να μην είχαν εντοπιστεί στα προηγούμενα στάδια. Ως επί το πλείστον προκύπτουν και γλωσσικά προβλήματα, επομένως ο Project Manager ή ο Localization QA Specialist έρχεται σε επικοινωνία εκ νέου με την μεταφραστική ομάδα προκειμένου να λύσει τα εναπομείναντα θέματα. Εφόσον έχει λάβει και έχει περάσει τις απαντήσεις των μεταφραστών στο τελικό αρχείο, ενδέχεται να χρειαστεί να επιστρέψει το αρχείο στους formatters σε περίπτωση που έχουν δημιουργηθεί λάθη στην δομή και μορφοποίησή του. Σε περίπτωση που γίνει αυτό έπειτα από την δεύτερη παράδοση του αρχείου από την μεριά των formatters, ο Project Manager ή ο Localization QA Specialist καλείται να εκτελέσει έναν ακόμα έλεγχο προκειμένου να βεβαιωθεί ότι οι αλλαγές και διορθώσεις που ζητήθηκαν έχουν γίνει.

Εφόσον έχουν ολοκληρωθεί τα παραπάνω βήματα το τελικό αρχείο είναι έτοιμο για παράδοση στον πελάτη. Έπειτα από την παράδοσή του απομένουν άλλα δύο βήματα προκειμένου να ολοκληρωθεί η ροή εργασίας. Αυτές οι δύο διαδικασίες αφορούν την ενημέρωση των μεταφραστικών μηνυμάτων. Πρώτα θα πρέπει να γίνει η ενημέρωση του

δίγλωσσου αρχείου στο Studio, δηλαδή να διασφαλιστεί ότι οι αλλαγές που εφαρμόστηκαν στο αρχείο που παραδόθηκε στον πελάτη έχουν περαστεί και στο Studio. Τέλος, είναι η ενημέρωση αυτή καθαυτή των μεταφραστικών μνημών μέσω του Studio.

Η παραπάνω ροή εργασίας απεικονίζει μια γενική πορεία ενός μεταφραστικού έργου. Αναλόγως το κάθε αίτημα του πελάτη κάποια βήματα μπορεί να παραληφθούν ή να αντικατασταθούν από άλλες εργασίες. Σε γενικές γραμμές όμως αυτές ήταν οι εργασίες που εκτελούσε ο Localization QA Specialist κατά την πρακτική άσκηση.

3.1 Αρμοδιότητες του Localization QA Specialist

3.1.1. QA

Το QA (= Quality Assurance) είναι ο πρώτος κατά σειρά ποιοτικός έλεγχος και αφορά την γλωσσική πτυχή του μεταφραστικού έργου. Όπως προαναφέρθηκε ποιοτικός έλεγχος εκτελείται από τον Project Manager ή τον Localization QA Specialist σε πολλαπλές γλώσσες και όχι μόνο στις γλώσσες εργασίας του. Αυτό είναι εφικτό με την βοήθεια υπολογιστικών εργαλείων. Τα εργαλεία που χρησιμοποιούσε η ομάδα στην οποία συμμετείχα κατά την πρακτική άσκηση ήταν τα εξής: Verifika, Hazard, Xbench, Match Automation και το SDL Trados Studio, το οποίο περιλαμβάνει εργαλεία επαλήθευσης που ελέγχουν το μεταφρασμένο κείμενο για σφάλματα και ασυνέπειες με την επιλογή «Verification».

3.1.1.1 Verifika ¹

Μέσω του Verifika εξάγονται «reports» που αφορούν διάφορες κατηγορίες λαθών. Το excel του Verifika report αποτελείται από 4-5 διαφορετικά «tabs». Το πρώτο «tab» ονομάζεται «Common Errors» και περιλαμβάνει διάφορες κατηγορίες λαθών. Ενδεικτικά μερικές από αυτές είναι: «Different amount of mathematical signs», «Different punctuation in source and target segment», «Invalid format number», «Different amount of numbers in source and target», «Same source as target», «Untranslated Segment» κ.α. Από τα λάθη που εμφανίζονται στην εκάστοτε κατηγορία εκπαιδευτήκαμε προκειμένου να αναγνωρίζουμε ποια είναι πραγματικά λάθη και ποια όχι. Το δεύτερο «tab» του Verifika ονομάζεται «Inconsistency Errors» και χωρίζεται σε δύο κατηγορίες: «Inconsistency in Source» και «Inconsistency in Target». Η πρώτη υποκατηγορία αφορά την ασυνεπή μετάφραση δύο ίδιων προτάσεων του κειμένου πηγή, οι οποίες έχουν μεταφραστεί με διαφορετικό τρόπο στο κείμενο στόχο. Η δεύτερη κατηγορία περιλαμβάνει διαφορετικές προτάσεις του κειμένου πηγή, οι οποίες έχουν μεταφραστεί με τον ίδιο τρόπο στο κείμενο στόχο. Στη δεύτερη κατηγορία μπορεί οι δύο προτάσεις να έχουν το ίδιο ακριβώς νόημα απλώς να έχει εκφραστεί με διαφορετικούς τρόπους στη γλώσσα του πρωτοτύπου, συνεπώς πρόκειται για ένα μη πραγματικό λάθος επομένως διαγράφεται. Το τρίτο «tab» ονομάζεται «Terminology Errors» και αφορά θέματα ορολογίας. Συγκεκριμένα η ομάδα έχει ήδη βάσεις ορολογίας με τις αποδόσεις που

¹ <https://e-verifika.com/>

προτιμάει ο πελάτης, επομένως αυτό εξετάζεται στην συγκεκριμένη κατηγορία. Όχι αν η απόδοση ενός όρου είναι σωστή στη γλώσσα στόχο, αλλά αν η απόδοση είναι αυτή που προτιμάει ο συγκεκριμένος πελάτης. Το τέταρτο «tab» ονομάζεται «Spelling Errors» και αφορά τον ορθογραφικό έλεγχο, τον οποίο δεν μπορεί να τον κάνει κάποιος που δεν μιλάει την γλώσσα στόχο, επομένως την συγκεκριμένη κατηγορία την εξετάζουν εξ ολοκλήρου οι μεταφραστές χωρίς να περνάει κάποια επεξεργασία από τον Project Manager ή τον Localization QA Specialist. Το τελευταίο «tab» ονομάζεται «User defined errors» και εδώ εμφανίζονται κυρίως οι παραλήψεις των εμπορικών σημάτων (trademarks) στο κείμενο στόχο. Ωστόσο σπάνια εμφανίζονται λάθη στην συγκεκριμένη κατηγορία.

3.1.1.2. Hazard

Το συγκεκριμένο εργαλείο δημιουργήθηκε από την εταιρεία, με σκοπό να ελέγχει όρους οι οποίοι, αν έχουν μεταφραστεί με τον αντίθετό τους, επηρεάζουν και αλλάζουν εντελώς το νόημα του κειμένου. Στο «report» εμφανίζονται δύο στήλες η μία με τον όρο στα αγγλικά και η άλλη με την απόδοση του συγκεκριμένου όρου στη γλώσσα στόχο. Οι όροι αυτοί ονομάζονται “hazard terms”, διότι ενδέχεται να προκαλέσουν σοβαρό πρόβλημα στο νόημα και να αποβούν επικίνδυνοι για το μετάφρασμα. Ενδεικτικά τέτοιο όροι οι εξής: «above» – «below», «maximum» – «minimum» «positive» – negative» κ.α. Αν το εργαλείο εντοπίσει για παράδειγμα ότι στο πρωτότυπο υπάρχει ο όρος «above» και στο μετάφρασμα ο όρος «κάτω» το αναφέρει ως λάθος.

3.1.1.3. Xbench²

Με το Xbench γίνεται κυρίως έλεγχος των ονομασιών των προϊόντων (Product Names), για τα οποία υπάρχουν σαφείς οδηγίες από τον πελάτη ότι θα πρέπει να παραμένουν αμετάφραστα. Έχοντας η ομάδα ήδη λίστες με τις ονομασίες αυτών των προϊόντων τις φορτώνουμε στο συγκεκριμένο εργαλείο και γινόταν η εξαγωγή του «report», συνεπώς αν ένα «product name» μεταφραζόταν στο κείμενο στόχος παρόλο που δεν έπρεπε, εμφανιζόταν στο «report» ως λάθος. Πέρα από τις ονομασίες προϊόντων, στο Xbench report εμφανίζονταν και αναντιστοιχίες σε ακρωνύμια καθώς και αριθμητικές και αλφαριθμητικές αναντιστοιχίες. Η ομάδα επίσης είχε σαφείς οδηγίες από τον πελάτη όσον αφορά το χειρισμό των ακρωνυμίων, επομένως με τη χρήση του εργαλείου ήταν εύκολο να εντοπιστούν τα σημεία όπου οι μεταφραστές δεν εφάρμοσαν την συγκεκριμένη οδηγία στο κείμενο στόχος.

3.1.1.4 Match Automation

Το συγκεκριμένο εργαλείο επίσης δημιουργήθηκε από την εταιρεία προκειμένου να εξυπηρετεί τις ανάγκες της. Το Match Automation συγκρίνει δύο παρόμοιες προτάσεις του πρωτοτύπου, οι οποίες έχουν πολύ μικρές διαφορές μεταξύ τους π.χ., μπορεί να είναι η ίδια ακριβώς πρόταση και να αλλάζει απλώς μία μόνο λέξη και κατά αυτό τον τρόπο ελέγχεται αν η διαφορά αυτή υπάρχει και στις αντίστοιχες προτάσεις του κειμένου

² <https://www.xbench.net/>

στόχος. Έτσι αποφεύγονται λάθη που ο μεταφραστής είτε κεκτημένης ταχύτητας είτε λόγω της μηχανικής μετάφρασης ενδέχεται να μην είχε εντοπίσει.

3.1.1.5 Studio verification

Ο συγκεκριμένος έλεγχος πραγματοποιείται κυρίως με σκοπό να διασφαλιστεί ότι δεν υπάρχουν προβλήματα με τα tags στο έγγραφο. Βασικά σφάλματα που αφορούν τα tags είναι είτε η παράλειψή τους, είτε η χρήση διαφορετικού tag στο μετάφρασμα από αυτό που χρησιμοποιήθηκε στο πρωτότυπο ή η εμφάνιση των tags σε λάθος σειρά. Το τελευταίο εμφανίζεται ως προειδοποίηση και όχι ως σφάλμα, διότι κατά την μετάφραση ενός segment ενδέχεται να έχει αλλάξει η σειρά των όρων στην πρόταση και κατά επέκταση θα πρέπει να αλλαχθεί και η σειρά των tags.

3.1.2. QAR – QAR check

Το επόμενο βήμα είναι το QAR (=Quality Assurance Review) και πραγματοποιείται από τους μεταφραστές προκειμένου να ελέγξουν ποια από τα λάθη είναι πράγματι λάθη και ποια «false positives» και συνεπώς να κάνουν τις απαραίτητες διορθώσεις στο μετάφρασμα. Στη συνέχεια, το QAR check, είναι μια εργασία που πραγματοποιείται εκ μέρους του Project Manager ή του Localization QA Specialist προκειμένου να διαπιστωθεί ότι πράγματι έχουν εφαρμοστεί οι απαιτούμενες αλλαγές και έχουν διορθωθεί τα λάθη.

3.1.3. DTP

Το DTP (= Desktop Publishing) πραγματοποιείται από εξειδικευμένους στον τομέα της πληροφορικής εξωτερικούς συνεργάτες (formatters) με τους οποίους συνεργάζεται η εταιρεία, προκειμένου το τελικό αρχείο να έχει την σωστή μορφοποίηση. Υπάρχουν πολύ συγκεκριμένες οδηγίες τις οποίες πρέπει να ακολουθήσουν οι formatters σε αυτό το στάδιο. Οι οδηγίες αυτές αφορούν τη γραμματοσειρά, το μέγεθος, τη προσθήκη συνδέσμων κ.α. Αυτό το στάδιο είναι πολύ σημαντικό, διότι διαμορφώνεται η τελική δομή του αρχείου.

3.1.4. Structure check

Επιστρέφοντας το αρχείο από τους formatters στην ομάδα πρέπει να γίνει έλεγχος προκειμένου να διαπιστωθεί αφενός ότι οι οδηγίες έχουν εφαρμοστεί σωστά και ότι η μορφή του μεταφράσματος είναι πανομοιότυπη με αυτή του πρωτοτύπου και αφετέρου γίνεται και ένας τελικός γλωσσικός ποιοτικός έλεγχος. Αυτή είναι μια εργασία, η οποία απαιτεί προσοχή στην λεπτομέρεια, διότι είναι από τους τελευταίους ελέγχους και το άτομο που εκτελεί την συγκεκριμένη εργασία θα πρέπει να ελέγχει ταυτόχρονα και την δομή του εγγράφου αλλά και την ποιότητα του κειμένου, προκειμένου να διασφαλίσει ότι όλες οι οδηγίες του πελάτη έχουν εφαρμοστεί. Επίσης η συγκεκριμένη εργασία έχει

ιδιαίτερη βαρύτητα, διότι με το πέρας της θα έχει διαμορφωθεί η τελική εκδοχή του μεταφράσματος, η οποία θα παραδοθεί στον πελάτη και έπειτα θα δημοσιευτεί.

3.1.5. DSC – DSC check

Οι συγκεκριμένες εργασίες δεν πραγματοποιούνται πάντα, αλλά μόνο σε περίπτωση που έχει εντοπιστεί κάποιο λάθος στην μορφοποίηση ή τη δομή του εγγράφου και πρέπει να επιστραφεί στους formatters για να το διορθώσουν. Εφόσον γίνουν οι συγκεκριμένες διορθώσεις από την μεριά τους, ο Project Manager ή ο Localization QA Specialist θα πρέπει εκ νέου να κάνει έναν έλεγχο για να διαπιστωθεί ότι πράγματι οι ζητούμενες αλλαγές πραγματοποιήθηκαν σωστά.

3.1.6. UBF

Το UBF (= Update Bilingual File) συνήθως γίνεται παράλληλα με το Structure Check με σκοπό να περαστούν και στο Studio οι αλλαγές και διορθώσεις που έχουν γίνει στο τελικό αρχείο. Αυτό είναι μια προετοιμασία που γίνεται πριν από το τελικό βήμα που είναι το UTM.

3.1.7. UTM

Το UTM (= Update Translation Memory) είναι ένα πολύ σημαντικό βήμα για τα μελλοντικά πρότζεκτ. Ο σκοπός αυτής της εργασίας είναι η ενημέρωση της κεντρικής μεταφραστικής μνήμης προκειμένου να χρησιμοποιηθεί σε μελλοντικά έργα με ανάλογη ορολογία. Κατα αυτόν τον τρόπο «χτίζουμε» μνήμες που μελλοντικά βοηθάνε στην εξοικονόμηση όχι μόνο κόστους, διότι κατά τις αναλύσεις που θα βγουν από το Studio προκειμένου να διαπιστωθεί πόσες λέξεις είναι προς μετάφραση, τα CM segments δεν υπολογίζονται, αλλά και χρόνου καθώς οι μεταφραστές θα έχουν λιγότερο νέο περιεχόμενο προς μετάφραση. Αυτό το τελευταίο βήμα είναι ένα και από τα σημαντικότερα στην ροή εργασίας κυρίως για τα οφέλη που προσφέρει η συγκεκριμένη διαδικασία σε μελλοντικά πρότζεκτ. Με την ενημέρωση των μνημών η μεταφραστική διαδικασία γίνεται:

- Πιο γρήγορα: όσες περισσότερες προτάσεις έχουν ήδη μεταφραστεί και μπορούν να ανακτηθούν από τη βάση δεδομένων, τόσο πιο γρήγορα είναι έτοιμη η μετάφραση.
- Με μεγαλύτερη συνέπεια: οι λέξεις και οι προτάσεις που είχαν μεταφραστεί προηγουμένως μεταφράζονται με τον ίδιο ακριβώς τρόπο στις ενημερώσεις ή στις νέες εκδόσεις του εγγράφου, όταν οι μεταφράσεις ανακτώνται από τη βάση δεδομένων.
- Με λιγότερο κόστος: υπάρχει πιο συμφέρουσα τιμή για λέξεις ή/και προτάσεις που έχουν ήδη μεταφραστεί.

Επίσης δημιουργείται μεταφραστική μνήμη ανά πελάτη. Αυτό σημαίνει ότι η ειδική ορολογία για τον συγκεκριμένο πελάτη διατηρείται για τα κείμενά του. Συνοψίζοντας, η μεταφραστική μνήμη βοηθά τους μεταφραστές να εργάζονται ταχύτερα και αποτελεσματικότερα. Αυτό όχι μόνο βελτιώνει τη διαδικασία ροής εργασίας για τον μεταφραστή, αλλά συμβάλει στη διασφάλιση ότι ο πελάτης λαμβάνει ποιοτική μετάφραση σε πιο σύντομο χρονικό διάστημα.

4. Συμβολή των μεταφραστικών εργαλείων

4.1 Αναλύσεις και εκτίμηση κόστους

Τα εργαλεία CAT παίζουν σημαντικό ρόλο στον κύκλο της μετάφρασης από την πρώτη κιόλας φάση της, δηλαδή από τη στιγμή που ο πελάτης θα στείλει το κείμενο το οποίο επιθυμεί να μεταφραστεί. Λαμβάνοντας το κείμενο, το πρώτο βήμα είναι το στήσιμο του πρότζεκτ στο Studio, προκειμένου να βγουν οι αναλύσεις και κατά επέκταση μια εκτίμηση για το χρόνο και το κόστος που απαιτείται. Όσες περισσότερες μεταφράσεις παράγονται σε ένα εργαλείο CAT, συνήθως τόσο λιγότερη εργασία θα απαιτείται σε μελλοντικά αρχεία. Μια ανάλυση συνήθως προσδιορίζει τι ποσοστό του κειμένου έχει ήδη μεταφραστεί και τι όχι. Τα δεδομένα αυτά θα εκφραστούν ως 100% Matches, Context Matches, Fuzzy Matches και New Words.

4.2 Μορφοποίηση

Παρόλο που δεν παρέχουν όλα τα εργαλεία CAT μια μεγάλη ποικιλία επιλογών ανάλυσης αρχείων και αυτόματης μορφοποίησης αρχείων στο χρήστη, η λειτουργία αυτή αποτελεί σημαντική εξοικονόμηση χρόνου. Διατηρεί τη μορφή του αρχείου, ώστε η μεταφρασμένη έκδοση να αντιστοιχεί με την αρχική διάταξη, μορφοποίηση και τοποθέτηση εικόνων. Αυτή η λειτουργία εξοικονομεί στους χρήστες σημαντικό χρόνο. Επιπλέον ένα ακόμα πλεονέκτημα των εργαλείων CAT είναι ότι υποστηρίζουν πολλά και διάφορα είδη αρχείων.

5. Αξιολόγηση της πρακτικής άσκησης

Η πρακτική άσκηση μου έδωσε την ευκαιρία να γνωρίσω έναν διαφορετικό επαγγελματικό ρόλο που μπορεί να αναλάβει ένας μεταφραστής, αυτόν του Project Manager, διότι τα καθήκοντα που είχαμε κατά την περίοδο της πρακτικής είναι μέρος των αρμοδιοτήτων του Project Manager. Κατά το διάστημα της πρακτικής έμαθα να χειρίζομαι διάφορα μεταφραστικά εργαλεία και ανακάλυψα στην πράξη την σημασία τους στο μεταφραστικό έργο. Το τρίμηνο αυτό έμαθα πολλά πράγματα όχι μόνο όσον αφορά τη μετάφραση αυτή καθαυτή, αλλά και τον τρόπο λειτουργίας των εταιρειών,

εξοικειώθηκα με το εταιρικό περιβάλλον και τις συνθήκες εργασίες και γενικότερα την αγορά εργασίας και τις απαιτήσεις της. Την εποχή που ξεκινούσε η πρακτική άσκηση, η NLG προσαρτήστηκε από την Welocalize μια από τις μεγαλύτερες LSP παγκοσμίως. Ξεκινώντας δεν είχαμε καιρό για κάποια προετοιμασία ή εκπαίδευση, επομένως έπρεπε να μάθουμε πάνω στην δουλειά. Ήταν πολύ απαιτητικές οι συνθήκες διότι αφενός δεν είχα την κατάλληλη εμπειρία και αφετέρου, διότι τα χρονικά περιθώρια ήταν πολύ στενά και οι ρυθμοί εργασίας πάρα πολύ γρήγοροι ειδικότερα σε περιόδους όπως το καλοκαίρι όπου ο φόρτος εργασίας είναι αυξημένος. Συνεπώς έπρεπε να αφομοιώσω μεγάλο όγκο πληροφορίας σε μικρό σχετικά χρονικό διάστημα. Παρόλο που ήμουν εκεί σε καθεστώς πρακτικής άσκησης οι απαιτήσεις και οι προσδοκίες που είχαν από τους ασκούμενους ήταν πολύ υψηλές. Επομένως το πρώτο διάστημα της προσαρμογής ήταν το πιο δύσκολο. Το θετικό ήταν ότι ήξερα σε ποιον ακριβώς να απευθυνθώ σε περίπτωση που είχα κάποια απορία, διότι τα μέλη της ομάδας μου ήταν πάντα πρόθυμα να βοηθήσουν.

Η συγκεκριμένη πρακτική ήταν η εισαγωγή μου στον εταιρικό κόσμο και στην αγορά εργασίας. Η εισαγωγή αυτή χάρη στην πρακτική ήταν πολύ ομάλη και ανά πάσα στιγμή είχα ανθρώπους στους οποίους μπορούσα να απευθυνθώ για να μου λύσουν τυχόν απορίες ή προβλήματα που δημιουργούνταν πάνω στη δουλειά και τα οποία μόνη μου, λόγω της έλλειψης εμπειρίας, δεν μπορούσα να διαχειριστώ. Κατά την διάρκεια της πρακτικής άσκησης είχα την ευκαιρία να δω στην πράξη πολλά πράγματα τα οποία είχαμε προσεγγίσει κυρίως θεωρητικά στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα. Το πιο σημαντικό για μένα ήταν η τριβή και κατά συνέπεια η εξοικείωση με τα μεταφραστικά εργαλεία. Επίσης μιας και η θέση που είχαμε αναλάβει κατά την πρακτική ήταν ο πρόδρομος της θέσης του Project Manager μπόρεσα να εξασκήσω όσα μάθαμε θεωρητικά στο μάθημα «Διαχείριση Μεταφραστικού Έργου» που παρακολούθησα κατά την διάρκεια του εαρινού εξαμήνου του μεταπτυχιακού προγράμματος. Παρόλο που σε μεγάλο βαθμό κατείχα κάποιες θεωρητικές γνώσεις όσον αφορά το αντικείμενο, στην πράξη υπήρχαν πληθώρα καινούργιων πραγμάτων που έπρεπε να μάθω, καθώς επίσης και πράγματα τα οποία ίσως να γνώριζα θεωρητικά άλλα κατά την εφαρμογή τους στην πράξη προέκυπταν απορίες, συνεπώς διαπίστωσα πως η θεωρία και η πράξη ενδέχεται σε ορισμένες περιπτώσεις να απέχουν πολύ μεταξύ τους και αυτά τα δύο πρέπει να συνδυάζονται. Η πρακτική άσκηση με βοήθησε να κατανοήσω καλύτερα τις θεωρίες και τις πρακτικές του συγκεκριμένου τομέα συμμετέχοντας ενεργά σε μια «πρακτική», εργασιακή, μαθησιακή εμπειρία. Μέσω της πρακτικής άσκησης μπόρεσα να κάνω μια αντιπαραβολή σχετικά με το πώς είναι τα πράγματα όταν τα συζητάμε θεωρητικά σε μια αίθουσα και πώς τα βιώνει κανείς εν ώρα εργασίας, έξω από την αίθουσα διδασκαλίας. Έχοντας σπουδάσει το αντικείμενο της μετάφρασης τόσο σε προπτυχιακό όσο και σε μεταπτυχιακό επίπεδο ήξερα ότι κατείχα αρκετές θεωρητικές γνώσεις, αλλά δεν είχα αρκετή εμπειρία πάνω στην πρακτική εφαρμογή αυτών των θεωριών. Μέσω της πρακτικής άσκησης μπόρεσα να αναγνωρίσω και να αξιολογήσω τις διάφορες δεξιότητες που απέκτησα κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσής μου. Συνεπώς είχα την ευκαιρία να δω όχι μόνο πώς εφαρμόζονται οι γνώσεις στην πράξη, καθώς επίσης και να προσδιορίσω ποιες δεξιότητες θα πρέπει να βελτιώσω. Επίσης η περίοδος της πρακτικής άσκησης είναι μια περίοδος έρευνας και διερεύνησης, η κατάλληλη ευκαιρία να μάθουμε ρωτώντας και παρατηρώντας. Επομένως θεωρώ ότι η εκπόνηση πρακτικής άσκησης είναι πολύ σημαντική γιατί έρχεται να συμπληρώσει το θεωρητικό υπόβαθρο που μας προσφέρει το

πανεπιστήμιο. Συνοψίζοντας η συνολική εμπειρία της πρακτικής άσκησης ήταν πολύ ενδιαφέρουσα και πολύτιμη για την επαγγελματική μου σταδιοδρομία στον κλάδο της μετάφρασης.

5.1 Προσφορά της πρακτικής άσκησης

Με το πέρας της πρακτικής και κάνοντας έναν απολογισμό των εμπειριών και γνώσεων που αποκόμισα μέσα σε αυτό το τρίμηνο που διήρκησε, συνειδητοποίησα ότι μου πρόσφερε πολλά παραπάνω απ' ό,τι περίμενα. Πιο συγκεκριμένα η πρακτική άσκηση στην NLG μου πρόσφερε τα εξής:

- **Εργασιακή εμπειρία**
Μέσω της πρακτικής άσκησης μπόρεσα να γνωρίσω και να μάθω κάποια βασικά στοιχεία της λειτουργίας των εταιρειών. Είχα την ευκαιρία να δω πώς δομείται μια εταιρεία και να βιώσω τη διαδικασία ροής εργασιών και την εταιρική κουλτούρα από κοντά. Επίσης πέρα από τις γνώσεις που έλαβα σχετικά με το αντικείμενο των σπουδών μου, είχα την ευκαιρία να παρατηρήσω γενικότερα τον τρόπο λειτουργίας μιας εταιρείας, συμπεριλαμβανομένου τον τρόπο με τον οποίο οι εργαζόμενοι αλληλεπιδρούν μεταξύ τους, μέχρι και τον τρόπο με τον οποίο λειτουργεί η δομή της ηγεσίας. Επίσης η πρακτική άσκηση μου πρόσφερε εξοικείωση με τις απαιτήσεις και τις προκλήσεις του χώρου εργασίας. Μην έχοντας εργαστεί στο παρελθόν σε κάποια εταιρεία όλα αυτά ήταν πρωτόγνωρα για μένα και είχε μεγάλο ενδιαφέρον να τα ανακαλύπτω.
- **Δικτύωση με ανθρώπους από τον επαγγελματικό χώρο της μετάφρασης**
Η δικτύωση αποτελεί σημαντικό κομμάτι της επαγγελματικής σταδιοδρομίας. Γνωρίζοντας και εισχωρώντας σταδιακά σε ένα δίκτυο που αποτελείται από επαγγελματίες του χώρου μπόρεσα να μάθω περισσότερα για τον τομέα, να βρω ευκαιρίες σταδιοδρομίας σε αυτόν και να αναπτύξω επαφές με αυτά τα άτομα. Ειδικά στον χώρο της μετάφρασης είναι σημαντικό κανείς να έχει επαφές είτε με άλλους μεταφραστές είτε με ειδικούς άλλου τομέα και μέσα από την συνεργασία να αλληλοβοηθούνται. Επίσης γνωρίζοντας άτομα του χώρου ενδέχεται να μπορούν να σε συμβουλευσουν ή να σε καθοδηγήσουν με σκοπό την εύρεση εργασίας, κάτι το οποίο όλοι όσοι αποφοιτούν από το πανεπιστήμιο και προσπαθούν να βγουν στην αγορά εργασίας, αποζητούν.
- **Βελτίωση των επικοινωνιακών δεξιοτήτων και διαχείρισης του χρόνου**
Η διαχείριση του χρόνου και η επικοινωνία είναι δύο από τις πιο καίριες δεξιότητες που απαιτείται σχεδόν σε κάθε είδους θέση εργασίας. Ενώ αυτές είναι δεξιότητες που μπορούν να διδαχθούν σε ένα βαθμό σε ένα επίσημο εκπαιδευτικό πλαίσιο, η αξιοποίησή τους σε ένα επαγγελματικό περιβάλλον μου επέτρεψε όχι μόνο να εκτιμήσω την αξία τους, αλλά και να τις αξιοποιήσω πιο αποτελεσματικά. Κατά τη διάρκεια των πανεπιστημιακών σπουδών, η διαχείριση του χρόνου γίνεται σύμφωνα με το προσωπικό πρόγραμμα τους καθηνός και το πρόγραμμα μαθημάτων. Όταν εργάζεται κανείς σε μια εταιρεία, θα πρέπει να είναι σε θέση να διασφαλίζει ότι οι προθεσμίες τηρούνται με βάση το

χρονοδιάγραμμα των άλλων. Επίσης, μέσω της επικοινωνίας με τους προϊσταμένους, τα μέλη της ομάδας, τους πελάτες, τους άλλους υπαλλήλους και τις μεταφραστικές ομάδες κατάφερα να βελτιώσω τις επικοινωνιακές μου δεξιότητες στο εργασιακό περιβάλλον.

- Εύρεση εργασίας

Ο στόχος κάθε φοιτητή είναι να αποφοιτήσει και να αποκτήσει μια θέση στον επαγγελματικό τομέα που έχει επιλέξει, αμέσως μετά την ολοκλήρωση των σπουδών του. Εκμεταλλευόμενος κανείς την ευκαιρία της πρακτικής άσκησης, μπορεί να βρει μια θέση εργασίας. Πολλές εταιρείες προτιμούν στην πραγματικότητα να προσλαμβάνουν ασκούμενους, μιας και έχουν επενδύσει σε αυτούς εκπαιδεύοντάς τους και μαθαίνοντάς τους την δουλειά και ειδικότερα τον τρόπο που εργάζεται η συγκεκριμένη εταιρεία. Έτσι μετά το πέρας της πρακτικής άσκησης συνέχισα να εργάζομαι στην εταιρεία.

6. Συμπέρασμα

Προσωπικά θα πρότεινα σε όλους τους φοιτητές να συμμετάσχουν στο πρόγραμμα πρακτικής άσκησης, ιδίως σε εκείνους που δεν έχουν βγει και δουλέψει ακόμα στην αγορά εργασίας. Το τμήμα της μετάφρασης τόσο σε προπτυχιακό όσο και σε μεταπτυχιακό επίπεδο έχει πολλά θεωρητικά μαθήματα, τα οποία είναι απαραίτητα προκειμένου οι μελλοντικοί μεταφραστές να έχουν τις σωστές βάσεις, ωστόσο θεωρώ ότι ακριβώς για αυτό το λόγο η πρακτική είναι απαραίτητη. Η πρακτική άσκηση δίνει την ευκαιρία να εφαρμοστεί όλη αυτή η θεωρία στην πράξη με πραγματικές συνθήκες εργασίας, οι οποίες διαφέρουν πολύ από τις συνθήκες προσομοίωσης που χρησιμοποιούνται στα μαθήματα του πανεπιστημίου. Θεωρώ ζωτικής σημασίας οι φοιτητές να βιώσουν τις δυσκολίες του εργασιακού βίου, προκειμένου αφενός να συνειδητοποιήσουν την σημασία της γνώσης, των δεξιοτήτων και ικανοτήτων που έχουν λάβει και αναπτύξει κατά την ακαδημαϊκή τους καριέρα, καθώς και να αναγνωρίσουν τυχόν αδυναμίες και συνεπώς να τις βελτιώσουν. Αφετέρου είναι ένας τρόπος να καταλάβει κανείς αν όντως το συγκεκριμένο επάγγελμα του αρέσει ή του ταιριάζει και αν θέλει να το ασκήσει στον μέλλον. Συνολικά, η πρακτική άσκηση ήταν μια χρήσιμη εμπειρία. Απέκτησα νέες γνώσεις, δεξιότητες και γνώρισα πολλούς νέους ανθρώπους. Γνώρισα καλύτερα τον κόσμο των εταιρειών και τον τρόπο λειτουργίας τους. Επίσης γνώρισα και εξοικειώθηκα με πολλές και νέες, για μένα, πτυχές της μετάφρασης. Η πρακτική άσκηση ήταν επίσης μια καλή ευκαιρία για να ανακαλύψω ποια είναι τα δυνατά και τα αδύνατα σημεία μου. Αυτό με βοήθησε να προσδιορίσω ποιες δεξιότητες πρέπει να βελτιώσω στο μέλλον.